

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

tulasI daLamulacE-mAyAmALavagauLa

In the kRti ‘tulasI daLamulacE’ – rAga mAyAmALavagauLa, zrI tyAgarAja conveys the ecstasy he feels in worshipping the Lord.

P tulasI daLamulacE santoSamugA pUjintu

A palumAru cira kAlamu
paramAtmuni pAdamulanu (tulasI)

C sarasIruha punnAga campaka pATala kuravaka
karavIra mallikA sugandha rAja sumamul
dharan(i)vi(y)oka paryAyamu dharmAtmuni sAkEta
pura vAsuni zrI rAmuni vara tyAgarAja nutuni (tulasI)

Gist

I shall worship, with pleasure, with the sacred basil leaves.

I shall always, with pleasure, worship the holy feet of the Supreme Lord, with the sacred basil leaves for a long time.

I shall, with pleasure, worship, in this birth in this Earth, the sacred Lord zrI rAma - the embodiment of righteousness, the resident of ayOdhyA town, extolled by this tyAgarAja – with these fragrant and best flowers - lotus, punnAga, campaka, trumpet flower, henna, oleander, jasmine, and sacred basil leaves.

Word-by-word Meaning

P I shall worship (pUjintu) with pleasure (santoSamugA) with the sacred basil (tulasI) leaves (daLamulacE).

A I shall always (palumAru) (literally often), with pleasure, worship the holy feet (pAdamulanu) of the Supreme Lord (paramAtmuni) with the sacred basil leaves for a long (cira) time (kAlamu).

C I shall, with pleasure, worship, in this (oka) birth (paryAyamu) (literally occasion or opportunity) in this Earth (dharanu),

the sacred (vara) Lord zrI rAma - the embodiment of righteousness (dharmAtmuni), the resident (vAsuni) of ayOdhyA (sAkEta) town (pura), extolled (nutuni) by this tyAgarAja –

with these (ivi) (dharaniviyoka) fragrant (sugandha) and best (rAja) flowers (sumamul) - lotus (sarasIruha), punnAga, campaka, trumpet flower (pATala), henna (kuravaka), oleander (karavIra), jasmine (mallikA), and sacred basil leaves.

Notes -

C - punnAga – punnai – tamizh – botanical name - Rottleria tinctoria.

C - campaka – seNbagaM – tamizh – botanical name - Michelia champaka.

C - pATala – pAdiri – tamizh – botanical name - Stereospermum suaveolens.

C – kuravaka (or kuraNTakamu) – amaranth - marudANi – tamizh

C - karavIra – araLi – tamizh – however, this is also given as ‘alari’.

There are six kinds of alari – ARRalari, Izhattalari, kuGgumavalari, sevvalari, nIralari and veLLalari.

Devanagari

प. तुलसी दळमुलचे सन्तोषमुगा पूजिन्तु

अ. पलुमारु चिर कालमु परमात्मुनि पादमुलनु (तु)

च. सरसीरुह पुत्राग चम्पक पाटल कुरवक

करवीर मल्लिका सुगन्ध राज सुममुल्

धर(नि)वि(यो)क पर्यायमु धर्मात्मुनि साकेत

पुर वासुनि श्री रामुनि वर त्यागराज नुतुनि (तु)

English with Special Characters

pa. tulasī daḷamulacē santōṣamugā pūjintu

a. palumāru cira kālamu paramātmuni pādamulanu (tu)

ca. sarasīruha punnāga campaka pāṭala kuravaka

karavīra mallikā sugandha rāja sumamul

dhara(ni)vi(yo)ka paryāyamu dharmātmuni sākēta

pura vāsuni śrī rāmuni vara tyāgarāja nutuni (tu)

Telugu

ప. తులసీ దళములచే సంతోషముగా పూజిన్తు

అ. పలుమారు చిర కాలము పరమాత్ముని పాదములను (తు)

చ. సరసీరుహ పున్నాగ చమ్పక పాటల కురవక

కరవీర మల్లికా సుగంధ రాజ సుమముల్

ధర(ని)వి(యొ)క పర్యాయము ధర్మాత్ముని సాకేత
పుర వాసుని శ్రీరాముని వర త్యాగరాజ నుతుని (తు)

Tamil

ప. తులసీ త³లమలశే శంతోషమకా³ ప్రిజిన్తు
అ. పల్లమాను శీర కాలమ పరమాత్ముని పాత³మలను (తులసీ)
శ. సురసీరుహ పున్నాక³ సంపక పాదల కురవక
కరవీర మల్లికా సుక³న్త⁴ రాజ సుమమల్
త⁴ర(ని)వి(యొ)క పర్యాయమ త⁴రమాత్ముని సాకేత
పుర వాసుని పునీ రాముని వర త్యాగరాజ నుతుని (తులసీ)

తులాయంతతమై కొండు, కనిప్పడన్ వ్రేలిపడవేణే

పన్మూరై, నీండ కాలమ్, పరంబొరుగిన్ తిరువడికణైత్
తులాయంతతమై కొండు, కనిప్పడన్ వ్రేలిపడవేణే

తామరై, పున్నై, శెంపకమ్, పాతీరి, మరుతాణి,
అరణి, మల్లికై - ఇశ్శిరన్త న్దుమణ మలర్కణాల్,
పులియిల్, ఇత్తరుణమ్, అరువురువిణై, శాకేత
నకరుణైవోణై, యర్ ఇరామణై, తియాకరాశణాల్
పోర్న్ద ప్పెర్న్దోణై

తులాయంతతమై కొండు, కనిప్పడన్ వ్రేలిపడవేణే

ఇత్తరుణమ్ - ఇప్పిరువియినిలెన
శాకేత నకర్ - అయోత్తి నకర్

Kannada

ప. తులసీ దళమలశే సన్తోషముగా పూజిస్త
అ. పలుమారు ఛీర కాలము పరమాత్ముని పాదములను (తు)
శ. సరసీరుహ పున్నాగ్ జమ్మక పాటల కురవక
కరవీర మల్లికా సుగన్ధ రాజ సుమముల్
ధర(ని)వి(యొ)క పర్యాయము ధర్మాత్ముని సాకేత
పుర వాసుని శ్రీరాముని వర త్యాగరాజ నుతుని (తు)

Malayalam

ప. తులసీ ఇళమలశే సంతోషముగా పూజిన్తు
అ. పల్లమారు ఛీర కాలము పరమాత్ముని పాదములను (తు)
శ. సురసీరుహ పున్నాగ్ జమ్మక పాటల కురవక
కరవీర మల్లికా సుగన్ధ రాజ సుమముల్
యర(ని)వి(యొ)క పర్యాయము ధర్మాత్ముని సాకేత
పుర వాసుని శ్రీరాముని వర త్యాగరాజ నుతుని (తు)

Assamese

- প. তুলসী দলমুলচে সন্তোষমুগা পূজিস্তু
অ. পলুমারু চিৰ কালমু পৰমাত্মনি পাদমুলনু (তু)
চ. সবসীৰুহ পুন্নাগ চ□ক পাটল কুৰবক (campaka)
কৰবীৰ মল্লিকা সুগন্ধ ৰাজ সুমমুল্
ধৰ(নি)ৰি(য়ো)ক পৰ্যায়মু ধৰ্মাত্মনি সাকৈত
পুৰ ৰাসুনি শ্ৰীৰামুনি বৰ অগৰাজ নুতুনি (তু)

Bengali

- প. তুলসী দলমুলচে সন্তোষমুগা পূজিস্তু
অ. পলুমারু চিৰ কালমু পৰমাত্মনি পাদমুলনু (তু)
চ. সবসীৰুহ পুন্নাগ চ□ক পাটল কুৰবক (campaka)
কৰবীৰ মল্লিকা সুগন্ধ ৰাজ সুমমুল্
ধৰ(নি)বি(য়ো)ক পৰ্যায়মু ধৰ্মাত্মনি সাকৈত
পুৰ বাসুনি শ্ৰীৰামুনি বৰ অগৰাজ নুতুনি (তু)

Gujarati

- પ. તુલસી દલમુલચે સન્તોષમુગા પૂજિસ્તુ
અ. પલુમારુ ચિર કાલમુ પરમાત્મુનિ પાદમુલનુ (તુ)
ચ. સરસીરુહ પુન્નાગ ચમ્પક પાટલ કુરવક
કરવીર મલ્લિકા સુગન્ધ રાજ સુમમુલ્
ધર(નિ)વિ(યો)ક પર્યાયમુ ધર્માત્મુનિ સાકૈત
પુર વાસુનિ શ્રીરામુનિ વર ત્યાગરાજ નુતુનિ (તુ)

Oriya

- ଫ. ତୁଲସୀ ଦଳମୁଲଚେ ସନ୍ତୋଷମୁଗା ପୂଜିନ୍ତୁ
ଅ. ପଲୁମାରୁ ଚିର କାଲମୁ ପରମାତ୍ମୁନି ପାଦମୁଲନୁ (ତୁ)
ଚ. ସରସୀରୁହ ପୁନ୍ନାଗ ଚମ୍ପକ ପାଟଲ କୁରବକ
କରବୀର ମଲ୍ଲିକା ସୁଗନ୍ଧ ରାଜ ସୁମମୁଲ୍
ଧର(ନି)ବି(ୟା)କ ପର୍ଯ୍ୟାୟମୁ ଧର୍ମାତ୍ମୁନି ସାକୈତ
ପୁର ବାସୁନି ଶ୍ରୀରାମୁନି ବର ଥାଗରାଜ ନୁତୁନି (ତୁ)

ਪਰ(ਨਿ)ਭੀ(ਯੋ)ਕ ਪਰਿਯੋਗ ਪਰਿਯੋਗ ਬਾਯੋਭ
ਪਰ ਭਾਈਯੋ ਗੁਰਿਯੋ ਭਰ ਭਾਗਿਯੋ ਨੂਰਿਯੋ (ਭੁ)

Punjabi

- ਪ. ਤੁਲਸੀ ਦਲਮੁਲਚੇ ਸਨਤੋਸ਼ਮੁਗਾ ਪੁਜਿਨਤੁ
ਅ. ਪਲੁਮਾਰੁ ਚਿਰ ਕਾਲਮੁ ਪਰਮਾਤਮੁਨਿ ਪਾਦਮੁਲਨੁ (ਤੁ)
ਚ. ਸਰਸੀਰੁਹ ਪੁੰਨਾਗ ਚਮਪਕ ਪਾਟਲ ਕੁਰਵਕ
ਕਰਵੀਰ ਮੱਲਿਕਾ ਸੁਗਨਧ ਰਾਜ ਸੁਮਮੁਲ
ਧਰ(ਨਿ)ਵਿ(ਯੋ)ਕ ਪਰਯਾਯਮੁ ਧਰਮਾਤਮੁਨਿ ਸਾਕੇਤ
ਪੁਰ ਵਾਸੁਨਿ ਸ਼੍ਰੀਰਾਮੁਨਿ ਵਰ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ (ਤੁ)